

A las puertas del cuarto de siglo

Pilar Castillo Bernal*

El número que les traemos es especial no solo por inaugurar el vigésimo quinto volumen de nuestra revista, sino porque además abre la puerta a diversas colaboraciones de socios/as y lectores/as de *Panacea@*. Concretamente, en la sección «Miscelánea», asistimos al interesantísimo diálogo a tres bandas entre Rebeca Bruned Pons, Lorenzo Gallego Borghini y Alejandro García-Aragón a raíz del artículo «Usos no reconocidos: *enfermero, ra* como adjetivo y *enfermería* como sustantivo colectivo» (García-Aragón *et al.*, 2023). Nos gustaría señalar que apreciamos especialmente este tipo de contribuciones y debates sobre cuestiones lingüísticas, ya sea en forma de carta, comentarios o relatos experienciales, máxime cuando incluyen diversos puntos de vista y representaciones como es el caso aquí (enfermera, traductor, lexicógrafo).

También en «Miscelánea» tenemos el privilegio de contar con la versión escrita de dos ponentes de las Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica celebradas en Rosario (Argentina) del 14 al 16 de abril de 2023 (Tremédica, s. f.). Nora Torres nos habla de «Aspectos prácticos de la validación lingüística: los muchos y diversos roles del traductor de ciencias de la salud en este proceso», mientras que Verónica Leibaschoff busca en «La traducción veterinaria» ampliar nuestro concepto de esta actividad profesional y algunos aspectos lingüísticos y traductológicos relevantes, así como su confluencia con la medicina humana.

Nuestra sección «Terminología» nos trae en esta ocasión dos contribuciones de lujo: una completísima e ilustrada «Terminología básica del microscopio óptico (español, inglés y catalán)», de Andrés Martínez, y el «Breve glosario del MedDRA», donde Lorenzo Gallego Borghini y Ana Atienza recogen algunos de los términos más habituales que se emplean al hablar del diccionario MedDRA, sobre todo en relación con su estructura y su funcionamiento, con especial atención en las siglas.

Ya en «Tribuna», leeremos sobre «Neología y formación de palabras en el español médico. El caso de la COVID-19 desde una óptica comparativa español e italiano», de la mano de Claudia Colantonio. La autora compara los tuits de los Ministerios de Sanidad de cinco países hispanohablantes y de Italia relacionados con la COVID-19 en 2021 y presenta un abanico de expresiones y términos nuevos. Colantonio detecta una mayor permeabilidad a los anglicismos en el caso del italiano, además de palabras que han ampliado su contenido semántico o que han dejado de formar parte exclusivamente de la comunicación especializada.

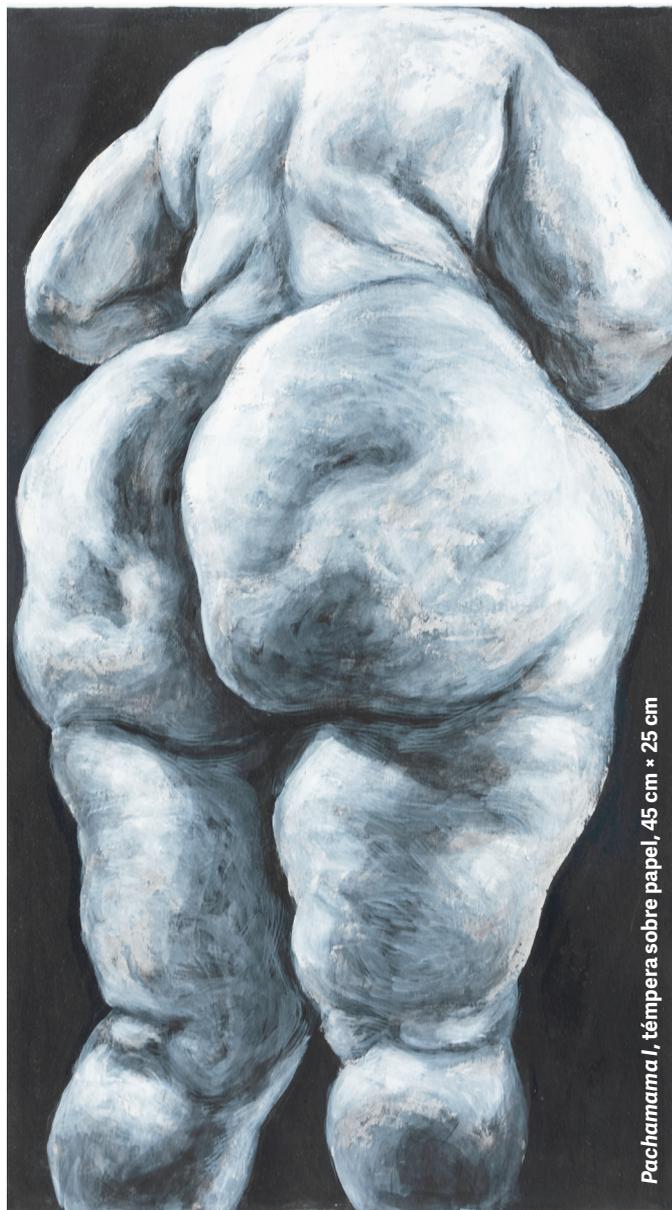
En segundo lugar, Esther Martí-Lorente nos habla de «La comprensibilidad del documento de consentimiento informado [DCI] para estudios clínicos desde una perspectiva contrastiva: análisis textual en español e inglés», donde lleva a cabo un análisis de los factores intratextuales en un corpus comparable de veinte DCI. Concluye que los documentos en inglés son más comprensibles que en español por culpa del uso de tecnicismos sin desterminologización, su mayor extensión y las formalidades, entre otros.

Por su parte, Yifan Miao, Patricia Rodríguez-Inés y Helena Casas Tost presentan la «Traducción inversa colaborativa de un libro sobre COVID-19 del chino al español», llevada a cabo en los inicios de la pandemia a partir de la obra *COVID-19, de la teoría básica a la práctica clínica*, de Zhang Wenhong. Sus objetivos son contextualizar el estudio y la práctica de la traducción inversa —concretamente la científica— en China, así como analizar las dificultades y desafíos de la traducción del libro citado desde los puntos de vista lingüístico y extralingüístico. Los autores señalan la importancia de la traducción inversa en el país, principalmente hacia el inglés, así como de establecer un sólido método de traducción colaborativa en cuanto al proceso de documentación y revisión.

En «Análisis textual y de la legibilidad de los documentos de consentimiento informado redactados en español: implicaciones para la traducción en los servicios públicos», Dulcenombre de María Zurita Campos y Ana Belén Martínez López identifican problemas que afectan a la comprensión por parte de los pacientes de los DCI redactados en español y proponen soluciones que mejoren la calidad comunicativa de estos documentos para facilitar su traducción. Las autoras identifican como principales escollos para la legibilidad las inconsistencias, los problemas de redacción, las formalidades/distancia entre facultativos y pacientes y la falta de aclaraciones, así como variabilidad en la macroestructura.

El artículo «Metáforas y cáncer: una aproximación trilingüe (español, inglés e italiano) a las narrativas de pacientes», de Jennifer Moreno, es un análisis de las metáforas que usan los pacientes diagnosticados de cáncer hematológico en un corpus de narrativas digitales escritas en español, inglés e italiano empleando herramientas de análisis de corpus. Aunque algunos textos no presentaban metáforas, la violencia, el reto, el viaje, la oscuridad, la animación, la pausa y el destino son algunas de las metáforas que son comunes a los tres idiomas, mientras que otras solo se han encontrado en una lengua, como la de casti-

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.



Pachamama, témpera sobre papel, 45 cm * 25 cm

go, en italiano, o las del mar y desintegraci3n física, en inglés. Dado el potencial efecto estigmatizador y desempoderador de metáforas como la de la guerra en español e italiano y la del desafío en inglés, la autora se pregunta si su uso por parte de los pacientes es consciente o si viene influido por la sociedad u otros factores.

Finalmente, en «La traducci3n de la medicina gráfica: análisis y traducci3n de un c3mic informativo para pacientes complementario al consentimiento informado», Elena Pérez Hernández y Alicia Karina Bolaños Medina estudian las características del c3mic de informaci3n para pacientes complementario al consentimiento informado a partir de un original en alemán y de su traducci3n al inglés, además de las dificultades encontradas al traducirlo al español. La mayoría de los problemas de traducci3n tenían que ver con la naturaleza especializada, científica y médica, como el uso de sintagmas nominales largos en alemán e inglés con abundantes adyacentes nominales o los anglicismos. La necesaria desteterminologizaci3n y las restricciones espaciales son algunas de las dificultades propias del c3mic.

En «Entremeses», Alejandro García-Arag3n nos trae, como formantes griegos en el ámbito biosanitario, *-estr-* y *fil(o)-* (no confundir este último con *-filo-*, del gr. *φίλος*, /filos/, en general, ‘amigo’). Sara Garrido Díaz acomete en «Cariño obstétrico» un debate de rabiosa actualidad, centrado en mujeres gestantes que se identifican como hombres. Por parte del TERMCAT, encontraremos en «L’actualitat, en clau terminol3gica» los términos *endometriosis* y *malaltia de Parkinson*, así como una valiosa aclaraci3n sobre *antropoc * en su segundo entremés, titulado «*Antropoc *, un terme informal».

La secci3n de «Reseñas» viene cargada de obras recomendables: *Philanthropy in research and innovation in biosciences*, de R. Valls y J. Bigorra (cords.), reseñado por Luis Humberto Fabila Castillo; La traducci3n médico-sanitaria: profesi3n y formaci3n, de Ana Muñoz-Miquel (reseña de Elena Sánchez Trigo); *Un cerebro lleno de palabras*, de Mamen Horno Ch liz (por Marta Peláez Torres y Ana Varela Suárez) y *Tradu om comentada de textos didácticos e divulgadores: um modelo orientativo para o tradutor em forma om*, de Carlos Garrido, de la mano de Cristina Río L3pez.

Por último, es un placer contar con la reseña «Corpus», de Luis Celorio», gracias al profesor de la Universidad de C3rdoba José  lvarez, quien nos acerca la obra y las palabras de nuestro ilustrador: «quisiera hacer reflexionar al espectador sobre la belleza y sus límites, explorados desde una perspectiva muy particular, introspectiva, donde la voluptuosidad y textura del cuerpo humano quedan reflejadas en mi mirada».

No quisiéramos concluir estas palabras sin agradecer nuevamente el trabajo ingente de quienes han contribuido a este número, desde el respeto y la pluralidad de opiniones, así como a los/as socios/as de Trem dica por hacerlo posible. En pr3ximos números, seguiremos recogiendo los frutos de esos encuentros presenciales que tanto disfrutamos: les invitamos a continuar este siglo con *Panace@*.

REFERENCIAS

- García-Arag3n, Alejandro (2017): «Propuestas iniciales para la elaboraci3n de un diccionario de dificultades de traducci3n de artículos científicos de enfermería español → inglés: un enfoque término-lexicográfico», *Panace@*, 18 (45): 70-82. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45_tribuna-AGarciaAragon.pdf>.
- García-Arag3n, Alejandro, Cristina Oter-Quintana, Almudena Alameda-Cuesta y Pedro Ruym n Brito-Brito (2023): «Usos no reconocidos: *enfermero, ra* como adjetivo y *enfermería* como sustantivo colectivo», *Panace@*, 24 (58): 6-13. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea23-58_o3_Terminologia_Garcia-Aragon_et_al.pdf>.
- Trem dica (s. f.): Jornadas Internacionales de Traducci3n e Interpretaci3n Médica de Rosario. <<https://www.tremedica.org/jornada/jornadas-internacionales-de-traduccion-e-interpretacion-medica-de-rosario/>>.